

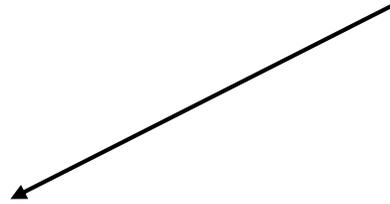
Лекция 4

Переводческие трансформации

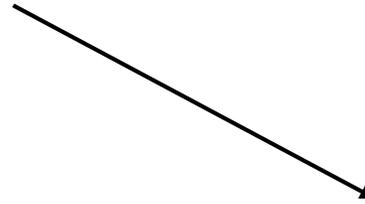
1. Лексические трансформации

Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода

Переводческие трансформации



Лексические



Грамматические

Лексические трансформации

```
graph TD; A[Лексические трансформации] --> B[Переводческое транскрибирование и транслитерация]; A --> C[Калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию)];
```

Переводческое транскрибирование
и транслитерация

Калькирование и лексико-
семантические замены
(конкретизацию, генерализацию,
модуляцию)

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ.

Примеры:

- absurdist- абсурдист (автор произведения абсурда) ;
- kleptocracy -клептократия (воровская элита) ;
- Dorset — Дорсет ;
- Campbell — Кэмпбелл;
- deescalation – деэскалация ;
- Columbia – Колумбия.

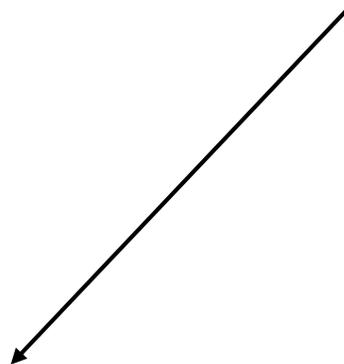
Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Примеры:

- superpower – «сверхдержава» ;
- mass culture – «массовая культура» ;
- green revolution – «зеленая революция» ;
- first-strike weapon – оружие первого удара ;
- land-based missile – ракета наземного базирования ;
- Rapid Deployment Force ;
- transnational – транснациональный ;
- petrodollar – нефтедоллар ;
- miniskirt – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

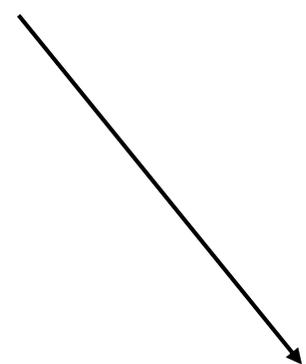
Лексико-семантические замены



Конкретизация



Генерализация



Модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Примеры:

- Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой ;
- He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии ;
- At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед ;
- My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.. – Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него ;
- "So what?" I said. – Ну и что? - спросил я.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

Примеры:

- He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю ;
- Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине ;
- He showed us his old beat-up Navajo blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло ;
- "Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось. (Ср. «более спортивное»: «Это же только первый тайм».).

Модуляцией или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Примеры:

- I don't blame them. – Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю) ;
- He's dead now. – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) ;
- He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) ;
- He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. – Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

2. Грамматические трансформации

Грамматические трансформации

Синтаксическое уподобление

Объединение предложений

Членение предложения

Грамматические замены

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

Примеры:

- I always remember his words. – Я всегда помню его слова ;
- One of the greatest events in the period following World War I and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, следовавшего за первой мировой войной и социалистической революцией в России, событием, тесно связанным с войной и революцией, был рост коммунистического движения во всем мире.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.

Примеры:

- The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями ;
- Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Примеры:

- That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят ;
- The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая ;
- But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, then Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Примеры:

- We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты ;
- The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения ;
- They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Грамматическая замена

Замена части речи

Замена типа предложения

Замена членов предложения

Замена части речи

Примеры:

- He is a poor swimmer. – Он плохо плавает ;
- She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма ;
- I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь ;
- It is our hope that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение ;
- Australian prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис ;
- The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения

Примеры:

- Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
- The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
- The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
- The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек.

Замена типа предложения

Примеры:

- сложное предложение может заменяться простым

It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте ;

- главное предложение может заменяться придаточным и наоборот

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами ;

- сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот

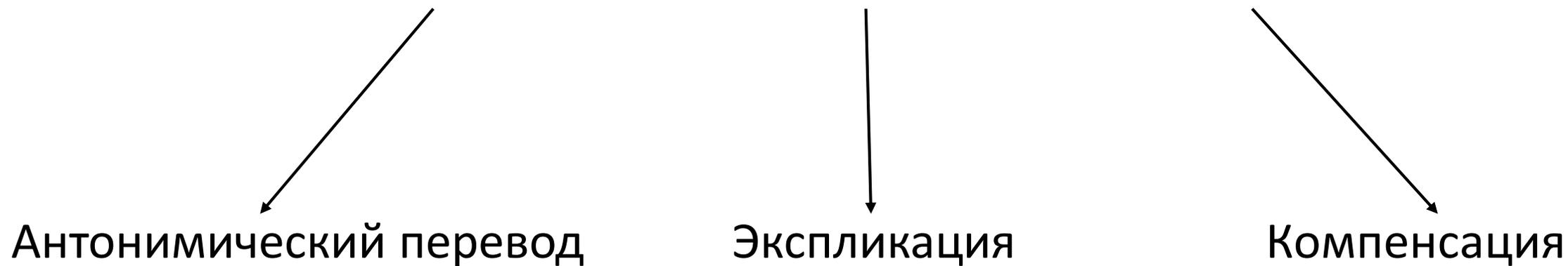
I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался ;

- сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот

It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.

3. Лексико-грамматические трансформации

Комплексные лексико-грамматические трансформации



Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Примеры:

- Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе ;
- She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания ;
- The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г. ;
- He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.
- Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные.

Экспликация или **описательный перевод** – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

Примеры:

- conservationist – сторонник охраны окружающей среды ;
- whistle-stop speech – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки ;
- Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Примеры:

- "Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years" ... Sir Pitt might have said, 'he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be ;
- All kinds of "Russian experts", specialists in slander of the Soviet Union before World War II were taken out of cold storage by their diplomatic masters ;
- You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и все в таком роде.